# CONVENTION (3980/2024)

VILLE DE BRUXELLES– BALAM ASBL

**Entre :**

**La Ville de Bruxelles**

représentée par son Collège des Bourgmestre et Echevins, au nom duquel agissent

Monsieur Benoit HELLINGS, Echevin des Sports et

Monsieur Dirk LEONARD, Secrétaire de la Ville,

en exécution d'une décision du Conseil communal du

ci-après dénommée « La Ville ».

**Et :**

**L'asbl Balam** (n° d'entreprise 1.007.730.525) dont le siège social est situé

rue Saint-Quentin 36

1000 Bruxelles

représentée par son Administrateur, Monsieur Manzul AKHMEDOV

ci-après dénommée « le bénéficiaire », conformément aux statuts de l' asbl, publiés au Moniteur belge le 28/03/2024.

**IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :**

**ARTICLE 1 : OBJET**

La présente convention a pour objet l'octroi par la Ville d'une subvention extraordinaire, accordée pour l'Achat de matériel (rack de rangement, tapis, training cônes, …).

**ARTICLE 2 : MONTANT**

La Ville de Bruxelles s'engage à verser au bénéficiaire une subvention extraordinaire de 4.500,00 EUR (quatre mille cinq cents euros) pour lui permettre de réaliser l'objet de la convention.

**ARTICLE 3 : CONDITIONS DE SUBVENTIONNEMENT**

La subvention est accordée conformément aux dispositions de la loi du 14 novembre 1983 relative au contrôle de l'octroi et de l'emploi de certaines subventions.

Elle doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle a été octroyée et le bénéficiaire devra justifier de son emploi dans les 24 mois de la réception de la première tranche dont question à l'article 4. La Ville se réserve en outre le droit de vérifier sur place, après avoir pris rendez-vous avec le responsable de la correcte affectation de la subvention.

A défaut de produire les pièces justificatives dans les délais, ou à défaut d'emploi du subside aux fins pour lesquelles il a été octroyé, le bénéficiaire devra restituer à la Ville de Bruxelles la partie de la subvention non justifiée ou non utilisée aux fins pour lesquelles elle a été octroyée, et ce, dans les 30 jours de la demande qui en est faite par lettre recommandée. A défaut, la somme due sera exigible de plein droit et portera intérêt au taux légal sans mise en demeure préalable, dès le 31ème jour qui suit la demande visée ci-dessus.

En outre, le bénéficiaire ne pourra en aucun cas se séparer du matériel sans l'accord la Ville.

**ARTICLE 4 : MODALITES DE SUBVENTIONNEMENT**

La Ville de Bruxelles s'engage à verser au bénéficiaire 80% de la somme convenue, après la signature de la convention par toutes les parties et le solde, soit 20% sur base des pièces justificatives qui sont la copie de l'ensemble des factures justifiant de l'ensemble de la subvention et les preuves des payements de ces factures.

Les montants seront versés après que la Ville ait réceptionné une déclaration de créance dûment complétée précisant le numéro de compte sur lequel le subside devra être payé.

**ARTICLE 5 : DUREE**

La présente convention entre en vigueur à dater de sa signature par les deux parties, et prendra fin après l'échéance de 5 ans suivant la date de paiement de la dernière facture des achats.

**ARTICLE 6 : DISPOSITIONS**

La présente convention est conclue sous la condition résolutoire de la suspension et/ou de l'annulation par l'autorité de tutelle dont dépend la Ville de la délibération du Conseil communal approuvant la présente convention.

**ARTICLE 7 : DROIT APPLICABLE ET JURIDICTIONS COMPETENTES**

La présente convention est soumise au droit belge. Tout litige y afférent ressortira exclusivement de la compétence des cours et tribunaux de Bruxelles.

**Fait à Bruxelles, le**

En deux exemplaires originaux, chacune des parties retenant le sien

Pour la ville,

**Benoit HELLINGS**
Echevin des Sports

**Dirk LEONARD**
Secrétaire de la Ville

Pour l'association,

**Manzul AKHMEDOV**
Administrateur

**VERTALING**

# OVEREENKOMST

STAD BRUSSEL– BALAM VZW

**Tussen :**

**De Stad Brussel**,

vertegenwoordigd door het College van Burgemeester en Schepenen, in wiens naam optreden

de heer Benoit HELLINGS, Schepen van Sport en

de heer Dirk LEONARD, Stadsecretaris,

in uitvoering van de beslissing van de Gemeenteraad van

hierna genoemd “de Stad”

**En :**

**De vzw Balam** (ondernemingsnr. 1.007.730.525), waarvan de hoofdzetel gevestigd is

Tweedorenkensgaarde 12

1000 Brussel

vertegenwoordigd door de bestuurder, de heer Manzul AKHMEDOV,

hierna genoemd ‘de begunstigde’, overeenkomstig de statuten van de vzw, gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad op 28/04/2024.

**IS HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :**

**ARTIKEL 1** : **DOEL**

Het doel van deze overeenkomst is de toekenning van een buitengewone subsidie door de Stad, verleend voor de aankoop van uitrusting (bokszak, bokspiano, enz.).

**ARTIKEL 2** : **BEDRAG**

De Stad Brussel verbindt zich ertoe aan de begunstigde een buitengewone subsidie van 4.500,00 EUR (vierduizendvijfhonderd euro) te betalen om de begunstigde toe te laten het doel van de overeenkomst uit te voeren.

**ARTIKEL 3** : **VOORWAARDEN VOOR STEUN**

De subsidie wordt toegekend overeenkomstig de bepalingen van de wet van 14 november 1983 betreffende de controle van de toekenning en het gebruik van bepaalde subsidies.

De steun moet voor de doelstelling gebruikt worden waarvoor zij werd toegestaan en de begunstigde zal zijn engagement nakomen in de eerste 24 maand na ontvangst van het voorschot, bepaald in artikel 4 van deze overeenkomst. De Stad behoudt zich ook het recht voor om ter plaatse de juiste bestemming van de subsidie te controleren, na een afspraak met de verantwoordelijke.

Indien de bewijsstukken niet binnen de gestelde termijn kunnen geleverd worden, of indien de toelage niet gebruikt zou worden voor de doeleinden waarvoor zij werd toegestaan, zal de begunstigde het deel van de subsidie dat niet gerechtvaardigd is, of dat niet gebruikt werd voor de doeleinden waarvoor zij werd toegestaan, moeten teruggeven, en dit binnen 30 dagen na de aanvraag die per aangetekende brief zal verzonden worden. Bij nalatigheid zal dit bedrag verhoogd worden met de wettelijke interest en zonder ingebrekestelling vanaf de 31ste dag die volgt op de desbetreffende vraag.

Bovendien, kan de begunstigde geen afstand doen van het materiaal, zonder toestemming van de Stad.

**ARTIKEL 4** : **MODALITEITEN VAN DE SUBSIDIE**

De Stad Brussel verbindt er zich toe om aan de begunstigde 80% van het afgesproken bedrag te storten na de handtekening van de overeenkomst door alle partijen. Het saldo, m.a.w. 20% op basis van de bewijsstukken die de kopie van het geheel van de rekeningen die het geheel van de subsidie en de bewijzen van de betalingen van deze rekeningen rechtvaardigen zijn.

De bedragen zullen gestort worden nadat de Stad een volledig ingevulde schuldvordering heeft ontvangen, met vermelding van het rekeningnummer waarop de toelage moet worden betaald.

**ARTIKEL 5** : **DE DUUR**

Deze overeenkomst is bestendigd vanaf het moment dat de 2 partijen getekend hebben, en wordt beëindigd na de het verlopen van 5 jaar volgend op de datum van de betaling van de laatste factuur van de aankoop.

**ARTIKEL 6** : **VOORSCHRIFTEN**

Deze overeenkomst wordt afgesloten onder de ontbindende voorwaarde van de beëindiging en/of nietigverklaring van de beslissing van de Gemeenteraad die deze overeenkomst goedkeurt door de toezichthoudende overheid, waarvan de stad afhankelijk is.

**ARTIKEL 7 : TOEPASBAAR RECHT EN JURISDICTIE**

Deze overeenkomst valt onder het Belgisch recht. Elke betwisting terzake valt onder de exclusieve bevoegdheid van de hoven en rechtbanken van Brussel.

**Opgesteld in Brussel,**

In twee exemplaren, elk van de partijen het zijne.

Voor de Stad,

**Benoit HELLINGS**
Schepen van Sport

**Dirk LEONARD**
Stadsecretaris

Voor de vereniging,

**Manzul AKHMEDOV**
Bestuurder